

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра германской филологии



ТВЕРЖДАЮ:

профессор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

апреля 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ВВЕДЕНИЕ В ГЕРМАНСКУЮ ФИЛОЛОГИЮ»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

№ 15 апреля 2020 г.

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 №1290; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы Специальный перевод (английский и немецкий языки) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

д.филол.н., заведующий кафедрой английского языка
для естественных и гуманитарных специальностей,
доцент кафедры германской филологии

Е. В. Филатова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Введение в германскую филологию» входит в базовую часть образовательной программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП специалиста лингвистики «Введение в языкознание», «Латинский язык», «История зарубежной литературы», «Философия». Данная учебная дисциплина входит в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение теоретических основ фундаментальных дисциплин.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение	
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)	
Образовательная программа	специалитет	
Квалификация	специалист	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Профессиональный блок, базовая часть	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	текущий (модульный контроль) и промежуточная аттестация (экзамен)	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	2	
Семестр	4	
Количество часов	72	
- лекционных	16	
- практических, семинарских	16	
- лабораторных	-	
- самостоятельной работы	40	
в т.ч. индивидуальное задание	-	
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2	
самостоятельной работы студента	2,5	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины «Введение в германскую филологию» – дать студентам общие сведения о специфике германских языков в целом и об особенностях исторического развития каждого из языков этой группы. В данном курсе прослеживается история древних германцев, их расселение на территории Европы, выделяются родственные черты германских языков.

Важной задачей курса является выявление общих закономерностей, а также определение специфических черт, присущих отдельным германским языкам. Настоящий курс подготавливает студентов к более детальному и углубленному изучению истории английского языка. Курс имеет большое общеобразовательное значение и закладывает основы теоретической подготовки германистов-филологов.

Задачами изучения дисциплины «Введение в германскую филологию» являются:

- формирование у студентов целостного представления о истории древних германцев, (их расселении на территории Европы, возникновении племенных объединений и формировании первых варварских королевств);
- формирование у студентов целостного представления о особенностях мировосприятия древних германцев, их мифологии;
- изложение истории германской филологии и основных положений сравнительно-исторического метода;
- характеристика основных процессов в области фонетики, грамматики и лексики германских языков;
- краткое изложение истории английского и немецкого языков в сравнении с другими германскими языками;
- объяснение общих и специфических закономерностей развития английского и немецкого языков, обусловленных воздействием внутренних и внешних факторов;
- изучение внутренней структуры древних германских языков, в частности, на примере текстов на готском языке;
- способствование освоению студентами сравнительно-исторического метода, методики внутренней и внешней реконструкции «в действии», развитию навыков работы с научной литературой и этимологическими словарями.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Введение в германскую филологию» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)):

а) общекультурных (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);

в) профессиональных (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
 - способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
в информационно-лингвистической деятельности:
 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);
в научно-исследовательской деятельности:
 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).
- г) профессионально-специализированных (ПСК):**
- способность осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);
 - способность выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);
 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен
знать:

- сущность и особенности сравнительно-исторического метода, иметь представление о методике реконструкции, о понятиях синхронии и диахронии;
- основные этапы истории германских народов;
- специфику древнегерманской картины мира и мифологии;
- основные особенности фонетической системы германских языков, иметь представление о знаковых исследованиях в области германских языков;
- особенности структуры слова в германских языках, специфику и особенности

германского глагола и имени, соотношения основных грамматических категорий языков германской группы;

- особенности синтаксиса древнегерманских языков.

уметь:

- проводить языковой и сравнительно-языковой анализ текстов германских языков из различных периодов становления.

владеть:

- рядом терминов общего и сравнительно-исторического языкознания.
- навыками морфологического разбора текста на одном из древнегерманских языков;
- навыками фонетического разбора лексических единиц германских языков из различных периодов становления.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1 «История формирования германских языков»	
Тема 1. Германское языкознание и его предмет:	<ul style="list-style-type: none"> - современные германские языки; - объект изучения германского языкознания, его связи с другими науками; - сравнительно-исторический метод, реконструкция архетипов - грамматический строй, время и место существования индоевропейского языка основы; - языки «кентум» и «сатем»
Тема 2. Исторические сведения о древних германцах:	<ul style="list-style-type: none"> - источники сведений о древних германцах; - прародина древних германцев; - быт и общественное устройство древних германцев - обычаи и религия древних германцев; - классификация германских племен и германских языков
Тема 3. Формирование германских варварских королевств:	<ul style="list-style-type: none"> - общие закономерности развития племенных языков; - племенные союзы германцев в 1-3 вв. н.э., великое переселение народов; - история готов; - история вандалов; - история бургундов; - история лангобардов; - история франков
Тема 4. История англосаксов и формирование английского языка:	<ul style="list-style-type: none"> - древняя история Британии; - формирование англо-саксонской народности; - древнеанглийский язык; - среднеанглийский язык; - новоанглийский язык
Тема 5. Формирование немецкой народности и немецкого языка:	<ul style="list-style-type: none"> - немецкая народность и ее язык; - периодизация истории немецкого языка; - древневерхненемецкий язык; - средневерхненемецкий язык; - нововверхненемецкий язык

Тема 6. Западно-германские языки и их судьба:	<ul style="list-style-type: none"> - древнесаксонский язык; - нидерландский язык; - язык африкаанс; - фризский язык; - язык идиш
Тема 7. Северные германцы и их языки:	<ul style="list-style-type: none"> - древнескандинавские племена; - эпоха викингов; - древнескандинавский язык; - датский язык; - шведский язык; - норвежский язык; - исландский язык - фарерский язык
Содержательный модуль 2: «Внутренняя структура древнегерманских языков»	
Тема 8. Вокализм древнегерманских языков:	<ul style="list-style-type: none"> - ударение; - система гласных; - аблаут; - умлаут
Тема 9. Консонантизм:	<ul style="list-style-type: none"> - система согласных звуков; - первое передвижение согласных; - закон Вернера; - второе и третье передвижение согласных; - причины передвижения согласных; - геминация; - ротацизм
Тема 10. Категория имени в древнегерманских языках:	<ul style="list-style-type: none"> - морфологическая структура слова в древнегерманских языках; - существительное, его грамматические категории
Тема 11. Прилагательное в древнегерманских языках:	<ul style="list-style-type: none"> - типы склонения; - сильное и слабое склонение; - степени сравнения
Тема 12. Глагол в древнегерманских языках. Его грамматические категории. Морфологическая классификация глаголов:	<ul style="list-style-type: none"> - сильные глаголы; - слабые глаголы; - претерито-презентные глаголы; - неправильные глаголы

Тематический план

Содержательный модуль 1												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 1.</i>	7	2	2		3							
<i>Тема 2.</i>	6	1	2		3							
<i>Тема 3.</i>	5	2	0		3							
<i>Тема 4.</i>	5	2	0		3							
<i>Тема 5.</i>	6	2	0		4							
<i>Тема 6.</i>	7	1	2		4							
<i>Тема 7.</i>	7	1	2		4							
<i>Итого по содержательному модулю 1</i>	43	11	8		24							

Содержательный модуль 2												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 8.</i>	5	1	1		3							
<i>Тема 9.</i>	6	1	2		3							
<i>Тема 10.</i>	6	1	2		3							
<i>Тема 11.</i>	5	1	1		3							
<i>Тема 12.</i>	7	1	2		4							
<i>Итого по содержательному модулю 2</i>	29	5	8		16							
<i>Всего часов за семестр</i>	72	16	16		40							

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Предмет германской филологии и её связи с другими дисциплинами	2
2	Древнегерманские племена	2
3	Образование германских варварских королевств	2
4	История англосаксов и становление английского языка	2
5	Формирование немецкой народности и немецкого языка	1
6	Западногерманские языки, их судьба (за исключением английского и немецкого)	1
7	Северные германцы и их языки	1
8	Вокализм древнегерманских языков	1
9	Консонантизм древнегерманских языков	1
10	Имена в древнегерманских языках	1
11	Морфологическая классификация глаголов	1
12	Принципы сравнительно-исторического метода	1
	ВСЕГО	16

Темы практических занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Современные германские языки	2
2	Исторические сведения о древних германцах	2
3	История готов. Образование вестготского королевства.	2
4	Древнескандинавские племена. Эпоха викингов.	2
5	Древняя история Британии	1
6	Черты строя древневерхненемецкого	1
7	Древнескандинавские племена	1
8	Сходства и различия в фонетике современных германских языков	1
9	Первое, второе и третье передвижение согласных. Причины передвижения согласных.	1
10	Древнегерманская лексика. Общегерманские заимствования.	1
11	Грамматика. Отличия в морфологии.	1
12	Семь классов сильных глаголов	1
	ВСЕГО	16

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

<i>№ n/n</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Сопоставление двух произведений римлян о германцах – Цезаря и Тацита	4
2	Письменность на германском языке	4
3	Руны	4
4	Латынь	4
5	Готский язык	4
6	Франкское королевство	4
7	Диалекты древнеанглийского языка	4
8	Исландский язык	4
9	Фарерский язык	4
10	Корреляции между готскими словами и словами других индоевропейских языков	4
	ВСЕГО	40

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальная работа **ПРЕЗЕНТАЦИИ**

Презентация необходима для сообщения новой информации большому количеству слушателей, установления связи с аудиторией, решения проблем.

Цели:

- Убеждение. Презентация необходима, чтобы сформировать отношение слушателей к предмету разговора, добиться необходимой реакции.
- Сообщение информации. Предоставляется новая информация, сообщаются важные сведения. Это самая основная цель выступления.

Приведенные цели говорят о том, что основное назначение выступления это установление контакта с аудиторией, внушение доверия. Потом выступающий переходит к информированию, обсуждению и включению в него аудитории.

Задания:

1. Студентам предлагается подготовить PowerPoint презентацию одного из западногерманских или северогерманских языков (не английского или немецкого).

Презентация должна охватывать следующие пункты:

- Современный статус (носители, страны, карты, геральдика)
- История:
 - периодизация (этапы становления, даты)

-исторические события
 -языковая характеристика (фонетические, морфологические, лексические характеристики)

-литературные памятники

- Современное состояние:

- фонетика

- алфавит

- морфология

- лексика

- диалекты, социальные варианты

- Пример текста (выборочно)

- Список источников материала

2. В качестве индивидуальных заданий выполняются **мини-презентации** (5-8 минут) или **рефераты** (5-8 стр. текста, шрифт Times New Roman 14, 1,5 интервала), **информационные индивидуальные задания** - проработка и обзор Интернет-сайтов по проблематике курса.

Тематика мини-презентаций:

1. Общественный строй и быт древних германцев.
2. Обычаи и религия древних германцев.
3. История готов.
4. История вандалов.
5. История бургундов.
6. История лангобардов.
7. История франков.
8. Нидерландский язык.
9. Язык африкаанс.
10. Фризский язык.
11. Язык идиш.
12. Датский язык.
13. Шведский язык.
14. Норвежский язык.
15. Исландский язык.
16. Фарерский язык.
17. Лексика древнегерманских языков
18. Литературные памятники древних германцев

Тематика рефератов:

1. Древнегерманская письменность.
2. Местоимение в древнегерманских языках.
3. Причастие в древнегерманских языках.
4. Числительное в древнегерманских языках.
5. Древние германские племена.
6. Общественный строй и образ жизни древних германцев.
7. Религия германцев.
8. Войны римлян с германцами.
9. Арминий.
10. Атилла.
11. Вестготы в Испании.
12. Остготы в Италии. Гибель остготского королевства.
13. Лангобарды в Италии.

14. Война Юстиниана с вандалами.
15. Франкское государство в 6-7 ст.
16. Карл Великий как государственный деятель. Разделение империи франков.
17. Англосаксы в Британии.
18. Король Альфред и его реформы.
19. Нормандское завоевание Англии и его последствия для развития английского языка.
20. Древнескандинавские племена. Эпоха викингов.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Современные германские языки.
2. Сравнительно-исторический метод. Реконструкция архетипов.
3. Индоевропейский язык-основа (ударение, система фонем, грамматический строй, время и место существования)
4. Языки «кентум» и «сатем».
5. Источники сведений и древнегерманских племенах.
6. Прародина древних германцев.
7. Социальное устройство и быт древних германцев.
8. Обычаи и верования древних германцев.
9. Классификация германских племен и германских языков.
10. Племенные союзы германцев в 1-2 веках н.э. Великое переселение народов.
11. История готов.
12. История вандалов.
13. История бургундов и лангобардов.
14. История франков.
15. История англосаксов: древняя история Британии и формирование англосаксонской народности.
16. Становление английского языка: периодизация, этапы становления.
17. Формирование немецкой народности и немецкого языка.
18. Западногерманские языки.
19. Северные германцы и их языки.
20. Происхождение этнонима «германцы».
21. Вокализм древнегерманских языков: ударение.
22. Вокализм древнегерманских языков: система гласных звуков.
23. Вокализм древнегерманских языков: аблаут.
24. Вокализм древнегерманских языков: умлаут.
25. Консонантизм древнегерманских языков: система согласных звуков.
26. Консонантизм древнегерманских языков: первое передвижение согласных.
27. Консонантизм древнегерманских языков: закон Вернера.
28. Консонантизм древнегерманских языков: второе и третье передвижения согласных.
29. Консонантизм древнегерманских языков: время и причины передвижения согласных.
30. Консонантизм древнегерманских языков: ротацизм.
31. Консонантизм древнегерманских языков: геминация.
32. Морфологическая структура слова в древнегерманских языках.
33. Существительное в древнегерманских языках и его категории.
34. Прилагательное в древнегерманских языках и его категории.
35. Глагол в древнегерманских языках: его грамматические категории.
36. Глагол в древнегерманских языках: сильные и слабые глаголы.
37. Глагол в древнегерманских языках: претерито-презентные глаголы.
38. Глагол в древнегерманских языках: неправильные глаголы.

39. Неличные формы глагола в древнегерманских языках.
40. Части речи в древнегерманских языках.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

<i>Специальность:</i>	45.05.01 Перевод и переводоведение
<i>Специализация:</i>	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
<i>Образовательная программа:</i>	специалитет
<i>Семестр</i>	4
<i>Учебная дисциплина</i>	Введение в германскую филологию

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

1. Назовите гласные индоевропейского языка-основы. Какие гласные соответствуют им в древних германских языках? Приведите примеры.

2. Поясните звуковые корреляции между готскими словами и словами других индоевропейских языков:

гот. *broþar* - скр. *bhrātar*, русс. брат, лат. *frater*
 гот. *gards* “дом” - лат. *hortus* “сад”
 гот. *magan* - русс. мочь
 гот. *skatts* - русс. Скот
 гот. *akrs* - лат. *ager* “поле”
 гот. *gasts* - лат. *hostis* “враг”, русс. гость
 гот. *fisks* - лат. *piskis* “рыба”
 гот. *winds* - лат. *ventus* “ветер”
 гот. *sunus* - скр. *sunus*, русс. сын, укр. син
 гот. *swein* - лат. *svinus*, ст.сл. свинь
 гот. *fotus* - греч. дор. русс. “нога”
 гот. *flodus* - русс. плот

3. Сравните согласные корни в готских словах и в словах других индоевропейских языков:

гот. <i>broþar</i>	-	скр. <i>bhratar</i> , русс. брат, укр. брат
гот. <i>þreis</i>	-	лат. <i>treis</i> “три”
гот. <i>ahtau</i>	-	лат. <i>octo</i> “восемь”
гот. <i>twai</i>	-	лат. <i>duo</i> “два”
гот. <i>nahts</i>	-	лат. <i>noctis</i> “ночь”
гот. <i>aas</i>	-	лат. <i>quod</i> “кто”
гот. <i>juk</i>	-	лат. <i>jugum</i> , русс. иго
гот. <i>stop</i> “стоял”	-	лат. <i>sto</i> “стою”
гот. <i>wairþan</i> “становится”	-	скр. <i>vartati</i> “возвращает”
гот. <i>faihu</i>	-	лат. <i>pecus</i> “скотина”

гот. haubīþ	-	лат. caput “голова”
гот. fadar	-	лат. pater “отец”
гот. tigus	-	греч. dekas “десять”

4. Какой вид аблаута представлен в следующих парах слов:

bindan “связывать” bundum “связали”
 hilpan “помогать” hulpum “помогали”
 bairan “рождать” barn “ребенок”
 tekan “брать” taitok “взял”

5. Сравните фонемный состав готских и древневерхненемецких слов:

<i>гот.</i>	<i>двн.</i>	<i>перевод</i>
hlaupan	loufan	бежать
letan	lazzan	оставлять
juk	joh	ярмо, неволя
taihun	zehan	десять
hilpan	helfan	помогать
dauhtar	tohter	дочка

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,
 протокол № ____ от «____» _____ 2020 г.

Заведующий кафедрой
 Преподаватель

И.М. Подгайская
 Е.В. Филатова

Критерии оценивания модульного контроля

Максимальная общая сумма баллов, которую может получить студент, успешно выполнив все виды заданий, составляет 20 баллов:

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	4
2	4
3	4
4	4
5	4
<i>Всего</i>	<i>20</i>

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Теоретические вопросы к экзамену

1. Современные германские языки.
2. Сравнительно-исторический метод. Реконструкция архетипов.

3. Индоевропейский язык-основа (ударение, система фонем, грамматический строй, время и место существования).
4. Языки «кентум» и «сатем».
5. Источники сведений и древнегерманских племенах.
6. Прародина древних германцев.
7. Социальное устройство и быт древних германцев.
8. Обычаи и верования древних германцев.
9. Классификация германских племен и германских языков.
10. Племенные союзы германцев в 1-2 веках н.э. Великое переселение народов.
11. История готов.
12. История вандалов.
13. История бургундов и лангобардов.
14. История франков.
15. История англосаксов: древняя история Британии и формирование англосаксонской народности.
16. Становление английского языка: периодизация, этапы становления.
17. Формирование немецкой народности и немецкого языка.
18. Западногерманские языки.
19. Северные германцы и их языки.
20. Происхождение этнонима «германцы».
21. Вокализм древнегерманских языков: ударение.
22. Вокализм древнегерманских языков: система гласных звуков.
23. Вокализм древнегерманских языков: аблаут.
24. Вокализм древнегерманских языков: умлаут.
25. Консонантизм древнегерманских языков: система согласных звуков.
26. Консонантизм древнегерманских языков: первое передвижение согласных.
27. Консонантизм древнегерманских языков: закон Вернера.
28. Консонантизм древнегерманских языков: второе и третье передвижения согласных.
29. Консонантизм древнегерманских языков: время и причины передвижения согласных.
30. Консонантизм древнегерманских языков: ротацизм.
31. Консонантизм древнегерманских языков: геминация.
32. Морфологическая структура слова в древнегерманских языках.
33. Существительное в древнегерманских языках и его категории.
34. Прилагательное в древнегерманских языках и его категории.
35. Глагол в древнегерманских языках: его грамматические категории.
36. Глагол в древнегерманских языках: сильные и слабые глаголы.
37. Глагол в древнегерманских языках: претерито-презентные глаголы.
38. Глагол в древнегерманских языках: неправильные глаголы.
39. Неличные формы глагола в древнегерманских языках.
40. Части речи в древнегерманских языках.

Образец билета

<i>Специальность:</i>	45.05.01 Перевод и переводоведение
<i>Специализация:</i>	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
<i>Образовательная программа:</i>	специалитет
<i>Семестр</i>	4
<i>Учебная дисциплина</i>	Введение в германскую филологию

БИЛЕТ №1

1. Современные германские языки: классификация, современный статус, краткая социолингвистическая характеристика.
2. Вокализм древнегерманских языков: ударение, система ударения в пра-индоевропейский и общегерманский период, система ударения в древних современных германских языках.
3. Выполните морфологический разбор и перевод следующего текста на готском языке:
jah gaggands gahaftida sik sumamma baurgjane jainis gaujis

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,
протокол № ____ от «____» _____ 2020 г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

И.М. Подгайская
Е.В. Филатова

Критерии оценивания экзамена

Максимальная общая сумма баллов, которую может получить студент, успешно выполнив все виды заданий, составляет 40 баллов:

Теоретическое задание – 10 баллов (x2); есть все основные положения ответа, но допущены определенные неточности – 7-9 баллов; есть отдельные положения ответа, есть ошибки в приведенных определениях – 5-6 баллов; не более 20 % полного ответа, ошибки – 2-4 балла; нет ответа – 0 баллов. Практическое задание – 20 баллов.

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	20
Всего	40 баллов

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

***Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины***

Экзамен предполагает устный ответ по дисциплине, которая оценивается в 40 баллов. **Всего за семестр студент может получить 100 баллов.**

Согласно модульному принципу организации учебного процесса содержание учебных курсов по «Введению в германскую филологию» состоит из двух зачетных модулей. Каждый зачетный модуль состоит из теоретического материала и практических задач, выполнение которых требует овладения теорией в указанном в модуле объеме.

Текущий контроль				Промежуточная аттестация	Всего
Организационно-учебная работа студентов	Индивидуальная работа	Письменный тест	Модульный контроль	Экзамен	
max 15 баллов	max 5 баллов	max 20 баллов	max 20 баллов	max 40 баллов	max 100
Аудиторная работа	Выполнение задач для самостоятельной работы	Тест с множественным выбором ответов (50 вопросов; варианты ответов A, B, C, D)	МК состоит из 5 заданий (одно теоретическое и четыре практических)	Устный экзамен, состоит из трёх заданий (два теоретических вопроса и одно практическое задание)	баллов

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Введение в германскую филологию» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1206. Комплект учебной мебели на 36 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного

обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader. Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт).

- Читальный зал № 4 периодической литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт).

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Калиущенко, В. Д. Введение в историю германских языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Д. Калиущенко, Ю. Н. Ус; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". 2-е издание. – Донецк : ДонНУ, 2020.	-	+
2.	Введение в германскую филологию : Учеб. для филол. фак. ун-тов / М. Г. Арсеньева, С.П. Балашова, В. П. Берков, Л. Н. Соловьева. - 3-е изд. - М. : ГИС, 2000. - 319 с.	36	-
3.	Берков, В. П. Современные германские языки : [Учебник] / В. П. Берков. - 2-е изд. - М. : Астрель : АСТ, 2001. - 335 с	6	-
4.	Проблемы общего и германского языкознания : сб. ст. / [редкол.: Э. М. Медников и др.]. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1978. - 184 с.	6	-
<i>Дополнительная литература</i>			
5.	Введение в германскую филологию : Учеб. для филол. фак. ун-тов / Л. Н. Соловьева, М. Г. Арсеньева, С. П. Балашова, В. П. Берков ; Науч. ред. В. М. Павлов. - М. : Высш. шк., 1980. - 319 с.	19	-
6.	Прокош, Э. Сравнительная грамматика германских языков : пер. с англ. Т. Н. Сергеевой / Э. Прокош ; под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева ; приеч. М. М. Глухман. - Москва : Изд-во иностранной литературы, 1954. - 379 с.	2	-
7.	Мейе, А. Сравнительный метод в историческом языкознании / А. Мейе ; Пер. с фр. А. В. Дилигенской ; Под ред. Б. В. Горнунга и М. Н. Петерсона. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2004. - 101, [2] с.	1	-
8.	Мейе, А. Основные особенности германской группы языков / А. Мейе ; Пер. с 5-го фр. изд. Н.А. Сигал ; Под ред., с предисл. и примеч. В. М. Жирмунского. - Изд. 2-е. - М. : УРСС, 2003. - 164, [2] с.	1	-

9.	Мейе А. Общеславянский язык / А. Мейе ; Пер. с фр. и примеч. П. С. Кузнецова ; Под ред. С. Б. Бернштейна. - 2-е изд. - М. : Прогресс, 2000. - 500 с.	4	-
----	--	---	---

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. <http://library.donnu.ru/catalog> - электронный каталог ДонНУ
2. <http://www.twirpx.com/library/> - электронная библиотека
3. <http://en.wikipedia.org>, <http://de.wikipedia.org>, <http://ru.wikipedia.org>, <http://ua.wikipedia.org> – свободная энциклопедия
4. <http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/eieol/gotol-TC.html> - электронная библиотека Техасского университета в Остине
5. <http://ulfdalir.narod.ru/archaeology/languages/gutarazda.htm> - сайт, посвященный истории Скандинавии в викингскую эпоху
6. http://en.wikipedia.org/wiki/Gothic_language - Wikipedia: Gothic language
7. http://de.wikipedia.org/wiki/Gotische_Sprache - Wikipedia: Gotische Sprache
8. <http://www.ub.uu.se/en/Collections/Manuscript-Collections/Silver-Bible/> - Uppsala Universitet
9. <http://www.crimeagold.com.ua/peoples/gots.htm> – Древнее золото Крыма: Готы
10. <http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/eieol/gotol-TC-X.html> – The University of Texas at Austin. Linguistics research center: Gothic online
11. <http://www.wulfila.be> - The Wulfila Project
12. <http://www.garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/indo-european/german/east-german.html> Языки восточногерманских племен
13. http://www.ling.upenn.edu/~kurisuto/germanic/language_resources.html Germanic Lexicon Project
14. <http://ulfdalir.narod.ru/archaeology/languages/oldsvenska.htm> - КЛАССИЧЕСКИЙ ДРЕВНЕСВЕДСКИЙ ЯЗЫК
15. <http://ulfdalir.narod.ru/archaeology/languages/norront.htm> - ПРАСЕВЕРНЫЙ ЯЗЫК
16. <http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/eieol/norol-0-R.html> The University of Texas at Austin. Linguistics research center: Old Norse online
17. http://www.absoluteastronomy.com/topics/Old_High_German – Absoluteastronomy: Old High German

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

ФИО преподавателя	Вид электронного взаимодействия
Филатова Е.В.	- использование видео лекций; - рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий (e.filatova@donnu.ru)

	- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям (https://cloud.mail.ru/public/39mH/4tkExgVqS)
--	---

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____
с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой

В.Д. Калиущенко